

ENGLISH: CROATIAN

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	CROATIAN	Baš sam htjela otići u supermarket, ali to može pričekati. Nešto se dogodilo mom sinu?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	CROATIAN	Da, posvađali smo se i rekla sam mu dok god živi pod mojim krovom mora se pristojno ponašati i prestati viđati neke svoje prijatelje. Čula sam da se ti prijatelji bave drogama.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	CROATIAN	Samo ako se ne ponaša kako treba! Ja sam samohrana majka i skrbim o još dvoje djece. Život je težak ali moja su vrata uvijek otvorena. Samo želim da bude siguran i bezbjedan.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	CROATIAN	Nemam vremena ići u ured. Ja radim svaki dan po nekoliko sati i onda moram pokupiti djecu iz škole.	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27

9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	CROATIAN	Dobro, možemo zakazati razgovor za prekosutra nakon što pokupim djecu iz škole.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	CROATIAN	3.30 je u redu. To će mi dati vremena da pripremim užinu za djecu; uvijek umiru od gladi kad dođu kući iz škole!	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
CROATIAN	156	2	4	0
Total	305	4	8	1